

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zstąpi* ** na ciebie Duch JAHWE,*** i będziesz prorokował**** wraz z nimi, i przemienisz się***** w innego człowieka. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ i zstąpi, הִצִּי, lub: i spadnie, przeniknie.

²⁾ <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 16:13</x>

³⁾ <x>90 16:13-14</x>; <x>100 23:2</x>

⁴⁾ prorokował, נָבֵא (nawa'), odnosi się w najwcześniejszym zn. do uniesień religijnych z towarzyszeniem muzyki lub nie; później określenie to odnosiło się do pouczeń religijnych obejmujących czasem zapowiedzi przyszłości, zob. <x>90 10:6</x>L. W tym przypadku słowo występuje w hitp נִבְּאָה, co może mieć zn. zwrotne, tj. prorokował sobie, ale też: uniósł się, zachwycił się w sensie religijnego uniesienia. Najistotniejszym elementem jest w tym przyp. źródło uniesienia, czyli Bóg, w uniesienie wpadali bowiem również fałszywi prorocy.

⁵⁾ Lub: zostaniesz przemieniony. Przemiana człowieka i jego możliwości łączy się z Duchem JHWH. Jeśli chodzi o Saula, to Duch później odstąpił od niego, zob. <x>90 16:14</x>;<x>90 18:12</x>.